

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 16 MARS 1922.

Projet de loi organique de l'assistance
publique (1).

Wetsontwerp tot regeling van den
openbaren onderstand (1).

PROJET DE LOI
AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

WETSONTWERP
GEWIJZIGD DOOR DEN SENAAT.

CHAPITRE PREMIER.

EERSTE HOOFDSTUK.

Dispositions générales.

Algemeene bepalingen.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Les administrations communales
veillent à ce qu'il soit établi une com-
mission d'assistance publique ayant

De gemeentebesturen zorgen dat
eene commissie van openbaren onder-
stand wordt ingesteld, welke, op de

(1) Voir :

(1) Zie :

I. — *Documents parlementaires de la
Chambre :*

I. — *Gedrukte stukken van de Kamer :*

Proposition de loi, n° 64 de 1919-1920.
Rapport, n° 486 de 1919-1920.
Amendements, n°s 291, 360 de 1919-
1920.

Wetsvoorstel, n° 64 (1919-1920).
Verslag, n° 486 (1919-1920).
Amendementen, n°s 291, 360 (1919-1920).

Texte adopté au 1^{er} vote n° 365 de 1920-
1921.

Tekst in 1^{ste} lezing aangenomen, n° 365,
(1920-1921).

Amendements n° 387 de 1920-1921.

Amendementen, n° 387 (1920-1921).

Annales parlementaires de la Chambre :

Handelingen der Kamer :

Séances des 16 et 22 février 1921.

Vergaderingen van 16 en 22 Juni 1921.

II. — *Documents parlementaires du Sénat :*

II. — *Gedrukte stukken van den Senaat :*

Projet de loi, n° 157 de 1920-1921.

Wetsontwerp, n° 157 (1920-1921).

Rapport, n° 179 de 1920-1921.

Verslag, n° 179 (1920-1921).

Rapport complémentaire, n° 22.

Aanvullend verslag, n° 22.

Amendements, n°s 25 et 26.

Amendementen, n°s 25 en 26.

Amendement, n° 31.

Amendement, n° 31.

Deuxième rapport complémentaire, n° 38.

Tweede aanvullend verslag, n° 38.

Texte adopté au 1^{er} vote, n° 41.

Tekst in 1^{ste} lezing aangenomen, n° 41.

Annales parlementaires du Sénat :

Handelingen van den Senaat :

Séances des 24, 25 et 26 janvier, 7, 8,
9, 14, 15, 16, 21, 22, 23 et 28 février,
8, 9, 14 et 15 mars 1922.

Vergaderingen van 24, 25 en 26 Ja-
nuari, 7, 8, 9, 14, 15, 16, 21, 22, 23
en 28 Februari, 8, 9, 14 en 15 Maart
1922.

pour mission dans les conditions déterminées par la présente loi de soulager et de prévenir la misère et d'organiser le service hospitalier.

ART. 2.

Les commissions d'assistance publique seront substituées aux commissions administratives des hospices civils et des bureaux de bienfaisance. Les patrimoines des hospices civils et des bureaux de bienfaisance seront réunis sans que cette fusion puisse préjudicier aux droits acquis et aux affectations des biens légalement établies.

ART. 3.

Plusieurs communes limitrophes, appartenant à la même province, peuvent former une union intercommunale pour le service de l'assistance publique.

ART. 4.

L'union intercommunale est créée par le Roi, les communes et la députation permanente du Conseil provincial entendues.

Le siège de la commission intercommunale est déterminé par le Roi.

ART. 5.

La formation de l'union intercommunale peut être proposée par les communes ou être décrétée d'office par le Roi, si les conseils communaux des communes en cause formant la majorité de la population totale des communes à unir se sont déclarés favo-

bij deze wet bepaalde wijzen, gelast is de ellende te verzachten en te voorkomen en den dienst der zieken-verpleging in te richten.

ART. 2.

De commissiën van openbaren onderstand komen in de plaats van de beheerende commissiën der burgerlijke godshuizen en der bureelen van weldadigheid. Het vermogen van de burgerlijke godshuizen en dit van de bureelen van weldadigheid worden vereenigd zonder dat deze samenvoeging de verworven rechten en de wettelijk gevestigde bestemmingen van goederen moge te kort doen.

ART. 3.

Verscheidene aangrenzende gemeenten, tot dezelfde provincie behorende, kunnen eene intercommunale vereeniging voor den dienst van den openbaren onderstand oprichten.

ART. 4.

De intercommunale vereeniging wordt opgericht door den Koning, nadat de gemeenten en de bestendige deputatie van den Provincialen Raad zijn gehoord.

De Koning bepaalt de plaats, waar de intercommunale commissie moet gevestigd zijn.

ART. 5.

De oprichting van de intercommunale vereeniging kan door de gemeenten voorgesteld of door den Koning van ambtswege bevolen worden, indien de gemeenteraden van de betrokken gemeenten, die de meerderheid van de geheele bevolking der te

rables à la formation de cette union.

ART. 6.

Le service de l'assistance publique est confié à une seule commission d'assistance communale ou intercommunale.

ART. 7.

La commission communale ou intercommunale est dotée de la personnalité civile; elle constitue un établissement public, placé, pour la commission communale, sous la surveillance du collège des bourgmestre et échevins et, pour la commission intercommunale, sous la surveillance de la députation permanente du Conseil provincial ainsi qu'il sera réglé ci-après.

ART. 8.

Avec l'assentiment des communes intéressées, des commissions d'assistance d'une même province peuvent être autorisées par arrêté royal à s'unir pour fonder et entretenir des institutions ayant un but spécial d'assistance. Ces unions jouissent de la personnalité civile. Pour leur organisation, leur administration et la gestion de leurs biens, elles sont soumises aux mêmes règles que les commissions intercommunales d'assistance publique. Si, à cet égard, des dispositions complémentaires sont nécessaires, elles sont établies par arrêté royal.

vereenigen gemeenten uitmaken, zich voor het oprichten van die vereeniging hebben verklaard.

ART. 6.

De dienst van den openbaren onderstand wordt toevertrouwd aan eene en dezelfde gemeentelijke of intercommunale commissie van onderstand.

ART. 7.

De gemeentelijke of intercommunale commissie bezit rechtspersoonlijkheid; zij maakt eene openbare inrichting uit, staande, voor de gemeentelijke commissie, onder het toezicht van het college van burgemeester en schepenen en, voor de intercommunale commissie, onder het toezicht van de bestendige deputatie van den provincialen raad, zooals hierna geregeld wordt.

ART. 8.

Commissiën van onderstand, behoorende tot eene en dezelfde provincie, kunnen, met de toestemming van de betrokken gemeenten, bij Koninklijk besluit gemachtigd worden zich te vereenigen om instellingen, met een bijzonder doeleinde van onderstand, tot stand te brengen en in stand te houden. Deze vereenigingen bezitten rechtspersoonlijkheid. Voor hunne inrichting, hun bestuur en het beheer hunner goederen zijn zij onderworpen aan dezelfde regelen als de intercommunale commissiën van openbaren onderstand. Zijn er te dien aanzien bijkomende schikkingen noodig, dan worden zij bij Koninklijk besluit bepaald.

CHAPITRE II.**Des organismes de l'assistance.***Commissions d'assistance.***ART. 9.**

La commission d'assistance communale est composée de cinq membres dans les communes dont la population n'atteint pas 5,000 habitants, de six dans les communes de 5,001 à 15,000 habitants, de huit dans les communes de 15,001 à 50,000 habitants, de dix dans les communes de 50,001 à 150,000 habitants, de douze dans les communes de plus de 150,000 habitants.

Il peut être désigné un suppléant pour chaque membre titulaire.

ART. 10.

Les commissions intercommunales sont composées de cinq délégués au moins. La députation permanente fixe, sauf recours au Roi, le nombre des délégués attribués à chaque commune en rapport avec la population et la contribution financière probable des communes. Chaque commune nomme au moins un délégué et son suppléant ; aucune commune n'a droit à plus de trois délégués.

ART. 11.

Les membres des commissions d'assistance sont nommés directement par le conseil communal pour un terme de six ans.

Les membres sortants sont rééligibles s'ils continuent à réunir les conditions exigées par la loi.

HOOFDSTUK II.**Onderstandsinstellingen.***Commissiën van onderstand.***ART. 9.**

De gemeentelijke commissie van onderstand is samengesteld uit vijf leden in de gemeenten met eene bevolking van minder dan 5,000 inwoners, uit zes in de gemeenten van 5,001 tot 15,000 inwoners, uit acht in de gemeenten van 15,001 tot 50,000 inwoners, uit tien in de gemeenten van 50,001 inwoners tot 150,000 inwoners, uit twaalf in de gemeenten van meer dan 150,000 inwoners.

Voor elk titelvoerend lid kan een plaatsvervanger worden aangewezen.

ART. 10.

De intercommunale commissiën zijn samengesteld uit ten minste vijf afgevaardigden. De bestendige deputatie bepaalt, behoudens beroep bij den Koning, het getal der aan elke gemeente toegekende afgevaardigden naar evenredigheid van de bevolking en van de vermoedelijke geldelijke bijdrage der gemeenten. Elke gemeente benoemt ten minste één afgevaardigde en dezes plaatsvervanger ; geen enkele gemeente heeft recht op meer dan drie afgevaardigden.

ART. 11.

De leden der commissiën van onderstand worden door den gemeenteraad rechtstreeks benoemd voor een tijd van zes jaren.

De uittredende leden zijn herkiesbaar, indien zij niet ophouden aan de bij de wet gestelde vereischten te voldoen.

Les membres du conseil communal peuvent prendre part à la nomination des membres des commissions d'assistance nonobstant leur parenté ou leur alliance avec les candidats.

ART. 12.

La nomination des membres des commissions d'assistance se fait au scrutin secret.

Pour cette élection, chaque conseiller dispose de trois voix s'il n'y a que cinq membres à élire; de quatre, s'il y en a six; de cinq, s'il en a huit; de six, s'il y en a dix, et de huit, s'il y en a douze.

Chaque conseiller peut déposer autant de bulletins qu'il possède de suffrages.

ART. 13.

Sont élus, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée dans l'ordre indiqué ci-après :

1° Au candidat qui, au jour de l'élection, est investi d'un mandat ou d'une fonction dans un établissement d'assistance; si deux ou plusieurs candidats se trouvent dans ce cas, l'ordre de préférence est déterminé par la durée du mandat;

2° Au candidat qui, antérieurement, a exercé un mandat ou une fonction dans un établissement d'assistance. Si deux ou plusieurs candidats se trouvent dans ce cas, l'ordre de préférence est déterminé par la durée du mandat, et, en cas d'égalité de durée, par la date de sortie la plus récente;

3° Au candidat qui remplit ou a rempli un mandat électif communal;

4° Au candidat qui, sans avoir

De leden van den gemeenteraad mogen aan de benoeming van de leden der commissiën van onderstand deelnemen niettegenstaande hunne bloed- of aanverwantschap met de kandidaten.

ART. 12.

De benoeming van de leden der commissiën van onderstand geschiedt bij geheime stemming.

Voor deze stemming heeft elk raads-lid drie stemmen, indien er slechts vijf leden te verkiezen zijn; vier, indien er zes; vijf, indien er acht; zes, indien er tien, en acht, indien er twaalf te verkiezen zijn.

Elk raadslid kan evenveel stembrieven in de bus steken als hij stemmen heeft.

ART. 13.

Worden gekozen de kandidaten die de meeste stemmen hebben bekomen.

Bij staking van stemmen wordt de voorkeur gegeven in de hierna gemelde volgorde :

1° Aan den candidaat die, op den dag der verkiezing, een mandaat of een ambt in eene instelling van onderstand bekleedt; zijn twee of meer kandidaten in dit geval, dan wordt de orde van voorkeur bepaald door den duur van het mandaat;

2° Aan den candidaat die vroeger een mandaat of een ambt in eene instelling van onderstand heeft bekleed. Zijn twee of meer kandidaten in dit geval, dan wordt de orde van voorkeur bepaald door den duur van het mandaat en, bij gelijken duur, door den jongsten datum van uittreding;

3° Aan den candidaat die met een bij verkiezing begeven mandaat in de gemeente is of werd bekleed;

4° Aan den candidaat die, zonder

atteint l'âge de soixante ans, est le plus âgé.

ART. 14.

Le scrutin pour la désignation des suppléants a lieu immédiatement après le choix des membres effectifs ou dans la première séance subséquente du conseil communal.

La désignation des suppléants a lieu dans les mêmes conditions que l'élection des titulaires, sauf que sur les bulletins le nom de chaque candidat proposé pour la suppléance doit être précédé du nom du titulaire qu'il est éventuellement appelé à remplacer, et que les suffrages obtenus par les candidats sont classés en catégories séparées d'après le nom des titulaires auxquels ces candidats sont adjoints sur les bulletins.

La même personne peut être désignée comme suppléant de deux ou de plusieurs membres titulaires.

ART. 15.

Avant d'entrer en fonctions, les membres des commissions d'assistance communales prêtent entre les mains du bourgmestre et les membres des commissions d'assistance intercommunales entre les mains du gouverneur de la province, le serment suivant :

« Je jure de m'acquitter fidèlement des devoirs de ma charge. »

ART. 16.

Pour pouvoir être nommé membre d'une commission d'assistance, il faut être Belge, être âgé de vingt-cinq ans au moins, ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion prévus par la loi

den leeftijd van zestig jaar te hebben bereikt, de oudste is.

ART. 14.

De stemming voor de benoeming der plaatsvervangers geschiedt dadelijk na de kiezing van de werkende leden of in de eerste daarop volgende vergadering van den gemeenteraad.

De benoeming der plaatsvervangers geschiedt op dezelfde wijzen als de verkiezing der titularissen, met dit verschil dat, op de stembrieven, de naam van elken candidaat voorgedragen als plaatsvervanger moet voorafgegaan worden door den naam van den titularis, dien hij bij voorkomend geval moet vervangen, en dat de stemmen bekomen door de kandidaten in afzonderlijke categorieën worden iugedeeld volgens den naam der titularissen, waaraan die kandidaten op de stembrieven toegevoegd zijn.

Dezelfde persoon kan als plaatsvervanger van twee of meer werkende leden benoemd worden.

ART. 15.

Alvorens in dienst te treden, leggen de leden van de gemeentelijke commissiën van onderstand in handen van den burgemeester en de leden van de intercommunale commissiën van onderstand in handen van den gouverneur der provincie den volgenden eed af :

« Ik zweer de verplichtingen van mijn ambt trouw na te komen. »

ART. 16.

Om tot lid eener commissie van onderstand te kunnen benoemd worden, moet men Belg zijn, ten minste vijf en twintig jaar oud zijn, zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting, bij

communale et avoir une résidence dans la commune.

ART. 17.

Les femmes peuvent faire partie de la commission d'assistance, moyennant, si elles sont mariées, l'autorisation expresse ou tacite du mari.

ART. 18.

Les membres de la commission d'assistance ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ni être unis par les liens du mariage. Cependant, dans les communes ou groupes de communes dont la population est inférieure à 2,000 habitants, la prohibition s'arrête au deuxième degré. L'alliance survenue après la nomination n'emporte pas la cessation du mandat. L'alliance est censée dissoute par le décès de la personne de chef de laquelle elle provient.

ART. 19.

Ne peuvent être membres de la commission d'assistance : les gouverneurs de province, les députés permanents, les greffiers provinciaux, les commissaires d'arrondissement ainsi que les médecins, les pharmaciens, les sages-femmes rémunérés par la commission de même que les employés rémunérés de celle-ci.

ART. 20.

La commission d'assistance communale ne peut être composée que pour un tiers, au maximum, de conseillers communaux.

de gemeentewet voorzien, en een verblijf in de gemeente hebben.

ART. 17.

Vrouwen kunnen deel uitmaken van de commissie van onderstand mits uitdrukkelijke of stilzwijgende machtiging van den man, indien zij gehuwd zijn.

ART. 18.

De leden van de commissie van onderstand mogen niet bloed- of aanverwanten zijn tot in den derden graad ingesloten, noch door huwelijksband vereenigd zijn. Echter gaat, in de gemeenten of in de groepen van gemeenten van minder dan 2,000 inwoners, dat verbod niet verder dan tot den tweeden graad. Aanverwantschap, na de benoeming tot stand gekomen, doet het mandaat niet vervallen. De aanverwantschap wordt geacht te vervallen door het overlijden van den persoon, waardoor zij bestaat.

ART. 19.

Mogen niet lid der commissie van onderstand zijn : de gouverneurs van de provinciën, de leden van de bestendige deputatie, de provinciale griffiers, de arrondissementscommissarissen, alsmede de geneesheeren, apothekers, vroedvrouwen, bezoldigd door de commissie, en dezer bezoldigde beampten.

ART. 20.

De gemeentelijke commissie van onderstand mag slechts ten bedrage van ten hoogste een derde bestaan uit gemeenteraadsleden.

ART. 21.

Expédition des actes de nomination des membres des commissions communales et intercommunales et de leurs suppléants, des médecins, pharmaciens et sages-femmes rémunérés par commission, des fonctionnaires et employés de celle-ci est adressée à la députation permanente.

La députation permanente annule, soit sur réclamation, soit d'office, les nominations contraires aux prescriptions de la présente loi.

Elle doit se prononcer dans le mois de la réception des pièces. Passé ce délai, la nomination est réputée valide.

En cas de réclamation dans les huit jours de la notification de la décision ou après l'expiration du délai d'un mois, le Roi statue.

ART. 22.

Les membres qui perdent l'une ou l'autre des qualités requises pour pouvoir siéger dans la commission cessent d'en faire partie.

ART. 23.

Tout démissionnaire doit rester en fonctions jusqu'à la prestation de serment de son successeur.

Le membre nommé pour occuper une place devenue vacante par suite d'un décès, d'une démission ou autrement, achève le mandat de son prédécesseur.

ART. 21.

Afschrift van de akten van benoeming der leden van de gemeentelijke en intercommunale commissiën en van dezer plaatsvervangers, van de geneesheeren, apothekers en vroedvrouwen bezoldigd door de commissie, van dezer beambten en bedienden, wordt aan de bestendige deputatie toegezonden.

De benoemingen, gedaan in strijd met de voorschriften dezer wet, worden door de bestendige deputatie nietig verklaard hetzij ten gevolge van ingebrachte bezwaren, hetzij van ambtswege.

De deputatie moet beslissen binnen ééne maand na het inkomen van de stukken. Na het verstrijken van die tijdruimte, wordt de benoeming geacht geldig te zijn.

Is er bezwaar ingebracht binnen acht dagen na de beteekening der beslissing of na het verstrijken van den tijd eener maand, dan doet de Koning uitspraak.

ART. 22.

De leden, die niet meer voldoen aan een van de gestelde vereischten om te kunnen zitting nemen in de commissie, houden op daarvan deel uit te maken.

ART. 23.

Elk ontslagnemend lid moet zijn ambt blijven waarnemen totdat zijn opvolger is beëdigd.

Het lid benoemd om eene plaats te bekleeden, welke openvalt wegens een sterfgeval, een ontslag of om eene andere reden, volcindigt het mandaat van zijn voorganger.

ART. 24.

Les membres des commissions d'assistance peuvent, en cas de négligence grave ou d'inconduite notoire, être révoqués par la députation permanente sur la proposition de la commission ou du conseil communal ou même d'office, sauf recours au Roi.

L'intéressé et la commission d'assistance seront préalablement entendus.

ART. 25.

Le bourgmestre assiste, lorsqu'il le juge utile, aux séances de la commission communale d'assistance et y a voix délibérative. Dans ce cas, il préside l'assemblée. Il peut déléguer, à cette fin, un membre du collège échevinal.

Le gouverneur assiste, lorsqu'il le juge utile aux séances de la commission intercommunale d'assistance et y a voix délibérative. Dans ce cas, il préside l'assemblée. Il peut déléguer, à cette fin, un membre de la députation permanente.

Dans les unions intercommunales, y compris les unions prévues à l'article 8, le bourgmestre de chaque commune de l'union ou l'échevin qu'il délègue à cet effet visite les établissements d'assistance chaque fois qu'il le juge convenable.

ART. 26.

Les membres de la Commission exercent leurs fonctions gratuitement. Toutefois, un jeton de présence peut être alloué à un membre qui aurait à

ART. 24.

In geval van zware nalatigheid of algemeen bekend wangedrag kunnen de leden der commissiën van onderstand door de bestendige deputation op voorstel van de commissie of van den gemeenteraad of zelfs van ambtswege afgezet worden behoudens beroep bij den Koning.

De belanghebbende en de commissie van onderstand worden eerst gehoord.

ART. 25.

Wanneer hij het nuttig oordeelt, woont de burgemeester de vergaderingen der gemeentelijke commissie van onderstand bij en heeft hij er beraadslagende stem. In dit geval zit hij de vergadering voor. Te dien einde kan hij een lid van het schepencollege afvaardigen.

Wanneer hij het nuttig oordeelt, woont de gouverneur de vergaderingen der intercommunale commissie van onderstand bij en heeft hij er beraadslagende stem. In dit geval zit hij de vergadering voor. Te dien einde kan hij een lid van de bestendige deputation afvaardigen.

In de intercommunale vereenigingen, met inbegrip van de vereenigingen bedoeld bij artikel 8, bezoekt de burgemeester van elke gemeente der vereeniging of de schepen, dien hij daartoe afvaardigt, de gestichten van weldadigheid telkens als hij het geraden acht.

ART. 26.

De leden der commissie nemen hun ambt kosteloos waar. Echter kan een zitpenning toegekend worden aan een lid, dat een verlies van loon zou moe-

subir une perte de salaire pour remplir ses fonctions.

Le taux du jeton de présence est fixé par les conseils communaux pour les commissions communales et par la députation permanente pour les commissions intercommunales d'assistance.

Les jetons de présence sont prélevés sur la caisse communale s'il s'agit de la commission communale d'assistance, et sur les caisses communales des communes faisant partie d'une union intercommunale au prorata de leurs ressources. Leur quote part sera fixée par la Députation permanente.

ART. 27.

Ne peuvent être nommés membres de la commission d'assistance les personnes qui reçoivent des secours de l'assistance publique soit pour elles-mêmes, soit pour des membres de leur famille habitant avec elles.

ART. 28.

La commission élit dans son sein un président dont les fonctions prennent fin en même temps que son mandat.

ART. 29.

La commission d'assistance peut former dans son sein un bureau permanent de trois à cinq membres chargé de l'expédition des affaires courantes.

Le président fait partie de droit de ce bureau et le préside.

ART. 30.

Les commissions d'assistance nom-

ten ondergaan om zijn ambt te vervullen.

Het bedrag van den zitpenning wordt vastgesteld door de gemeenteraden voor de gemeentelijke commissiën en door de bestendige deputatie voor de intercommunale commissiën van onderstand.

De zitpenningen worden betaald uit de gemeentekas, indien het de gemeentelijke commissie van onderstand geldt, en uit de gemeentekassen der gemeenten, deel uitmakende van eene intercommunale vereeniging, naar verhouding van hunne geldmiddelen. Hun aandeel wordt door de bestendige deputatie vastgesteld.

ART. 27.

Personen die, hetzij voor zichzelf, hetzij voor met hen inwonende leden van hun gezin, onderstandsmiddelen van den openbaren onderstand genieten, kunnen niet worden benoemd tot lid der commissie van onderstand.

ART. 28.

De commissie kiest onder hare leden eenen voorzitter, wiens ambt een eind neemt tegelijkertijd als zijn mandaat.

ART. 29.

De commissie van onderstand kan onder hare leden een bestendig bureel van drie tot vijf leden aanstellen, waaraan het afdoen van de loopende zaken is opgedragen.

De voorzitter maakt van rechtswege deel uit van dit bureel en zit het voor.

ART. 30.

De commissiën van onderstand be-

ment le secrétaire et le receveur et fixent leur traitement. Cette nomination et cette fixation sont soumises à l'approbation⁷ du conseil communal pour les commissions communales, de la députation permanente pour les commissions intercommunales. Ces fonctionnaires sont suspendus et révoqués par la commission sous réserve de l'application de la loi du 6 août 1909 sur la stabilité des emplois dans les administrations de bienfaisance.

ART. 51.

Si le secrétaire est pris parmi les membres de la commission, il ne peut toucher aucun traitement.

ART. 52.

Le receveur ne peut être pris parmi les membres de la commission. Il peut, sous l'approbation du conseil communal pour les commissions communales, de la députation permanente pour les commissions intercommunales, être accordé au receveur un traitement ou une remise sur les recettes. Cette rémunération ne peut être modifiée ultérieurement que moyennant les mêmes approbations. Le receveur doit fournir un cautionnement dont le montant est fixé par la commission et approuvé soit par le conseil communal, soit par la députation permanente.

ART. 53.

Le receveur est chargé sous sa responsabilité d'effectuer les recettes et d'acquitter sur mandats réguliers signés par le président ou son remplaçant et par le secrétaire, les dépenses ordonnancées, jusqu'à concurrence du

noemen den secretaris en den ontvanger en bepalen hunne jaarwedde. Deze benoeming en deze weddebepaling worden onderworpen aan de goedkeuring van den gemeenteraad, voor de gemeentelijke commissiën, van de bestendige deputatie voor de intercommunale commissiën. Deze ambtenaren worden door de commissie geschorst of afgezet behoudens toepassing der wet van 6 Augustus 1909 op de vastheid der bedieningen bij de weldadigheidsbesturen.

ART. 51.

Is de secretaris gekozen onder de leden der commissie, dan kan hij geene wedde trekken.

ART. 52.

De ontvanger mag niet onder de leden der commissie gekozen worden. Met goedkeuring van den gemeenteraad voor de gemeentelijke commissiën, van de bestendige deputatie voor de intercommunale commissiën, kan aan den ontvanger eene wedde of een aan de ontvangsten geëvenredigd loon toegekend worden. Deze bezoldiging kan later slechts mits dezelfde goedkeuringen worden gewijzigd. De ontvanger moet eenen borgtocht stellen, waarvan het bedrag door de commissie bepaald en hetzij door den gemeenteraad, hetzij door de bestendige deputatie goedgekeurd wordt.

ART. 53.

De ontvanger is onder zijne verantwoordelijkheid gelast de ontvangsten te doen en, op regelmatige mandaten ondertekend door den voorzitter of door dengene die hem vervangt en door den secretaris, de bevolen uitgaven te

montant spécial de chaque article du budget ou d'un crédit spécial, de faire tous actes conservatoires ou autres interruptifs de la prescription et des déchéances, de faire procéder à toutes saisies, de requérir au bureau des hypothèques l'inscription, la réinscription ou le renouvellement de tous les titres qui en sont susceptibles, d'avertir les administrateurs de l'échéance des baux, des retards de paiement et de toute atteinte portée aux domaines, droits, privilèges et hypothèques.

Dans le cas où il y aurait de la part du receveur refus ou retard d'acquitter le montant des mandats réguliers, le paiement en sera poursuivi comme en matière de contributions directes, sur l'exécutoire de la commission, ou à son défaut, de la députation permanente du conseil provincial.

ART. 34.

Le cumul des fonctions de secrétaire et de receveur est interdit. A titre exceptionnel il pourra être autorisé soit par le conseil communal sous réserve d'approbation par la députation permanente, soit par la députation permanente selon qu'il s'agit d'une commission communale ou d'une commission intercommunale.

ART. 35.

Les fonctions de secrétaire et de receveur sont incompatibles avec celles de conseiller communal, de médecin, de pharmacien, de sage-femme et d'employé rémunérés par la commission. Aucun agent de l'assistance

vereffenen tot beloop van het bijzonder bedrag van elk artikel der begrooting of van een bijzonder crediet, alle vrijwarende handelingen of alle andere handelingen tot stuiting van verjaring en verval te verrichten, tot alle beslaglegging te doen overgaan, de inschrijving, de hernieuwde inschrijving of de vernieuwing van alle titels, waarvoor zulks noodig is, ten kantore der hypotheken te vorderen, aan de beheerders kennis te geven van het vervallen der huurovereenkomsten, van de achterstallen en van elk feit dat de domeinen, rechten, voorrechten en hypotheken schaadt.

In geval van weigering of nalatigheid van den ontvanger om het bedrag van regelmatige mandaten te voldoen, wordt de betaling er van vervolgd zooals in zake rechtstreeksche belastingen, nadat zij door de commissie of, zoo niet, door de bestendige deputation van den provincialen raad invorderbaar zijn verklaard.

ART. 34.

Het gelijktijdig uitoefenen der ambten van secretaris en ontvanger is verboden. Bij uitzondering kan daartoe machtiging worden verleend hetzij door den gemeenteraad, behoudens goedkeuring door de bestendige deputation, hetzij door de bestendige deputation, naar gelang het eene gemeentelijke of eene intercommunale commissie geldt.

ART. 35.

De ambten van secretaris en ontvanger zijn onverenbaar met die van gemeenteraadslid, van geneesheer, apotheker, vroedvrouw en beambte bezoldigd door de commissie. Geen enkel bediende van den openbaren onder-

publique, ni membre exerçant les fonctions de secrétaire, de receveur, de distributeur de secours ou de contrôleur des indigents, ne peut être commerçant détaillant.

Il est interdit d'exercer dans les locaux des institutions charitables aucun commerce ou négoce, de tenir aucun débit à but lucratif pour compte de tiers ou non attachés à ces institutions.

Le secrétaire, le receveur et les agents de l'assistance ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au deuxième degré des membres de la commission.

ART. 36.

Les médecins, pharmaciens et sages-femmes de l'assistance publique sont nommés pour un terme maximum de six ans, moyennant l'approbation du conseil communal. La commission d'assistance en fixe le nombre de manière à assurer, autant qu'il se peut, le libre choix des indigents. Elle règle les traitements.

Les médecins, pharmaciens, chirurgiens et sages-femmes peuvent être suspendus et révoqués par la commission sous réserve de l'application de la loi du 6 août 1909 sur la stabilité des emplois dans les administrations de bienfaisance.

ART. 37.

La commission d'assistance nomme, suspend et révoque, sous réserve de l'application de la loi du 6 août 1909 sur la stabilité des emplois dans les administrations de bienfaisance, tous les autres employés de l'assistance publique et fixe leur traitement.

stand, geen lid optredend als secretaris, als ontvanger, als uitdeeler van onderstandsmiddelen of als controleur van de behoeftigen mag handelaar-winkelier zijn.

Het is verboden, in de lokalen der liefdadigheidsinstellingen eenigen handel te drijven of eenigen verkoop met winstbejag te houden voor rekening van derden of van personen vreemd aan die instellingen.

De secretaris, de ontvanger en de bedienden van den onderstand mogen geen bloed- of aanverwanten van de leden der commissie zijn tot in den tweeden graad.

ART. 36.

De geneesheeren, apothekers en vroedvrouwen van den openbaren onderstand worden voor ten hoogste zes jaar benoemd mits goedkeuring van den gemeenteraad. De commissie van onderstand bepaalt hun getal derwijze dat de behoeftigen, zooveel mogelijk, vrijelijk kunnen kiezen. Zij stelt de jaarwedden vast.

De geneesheeren, apothekers, heelemeesters en vroedvrouwen kunnen door de commissie geschorst en afgezet worden behoudens toepassing der wet van 6 Augustus 1909 op de vastheid der bedieningen afhangende van de weldadigheidsbesturen.

ART. 37.

Al de overige beampten van den openbaren onderstand worden door de commissie van onderstand benoemd, geschorst en afgezet behoudens toepassing der wet van 6 Augustus 1909 op de vastheid der bedieningen afhangende van de weldadigheidsbesturen; zij stelt hunne jaarwedde vast.

ART. 38.

Les commissions d'assistance se réunissent au moins une fois par mois sur la convocation du président aux jours et heures fixés par le règlement d'ordre intérieur.

Cependant, le président convoque la commission chaque fois que les nécessités du service l'exigent. Néanmoins, dans les commissions communales, le président est tenu de procéder à la convocation, à la demande du bourgmestre, aux jour et heure indiqués par ce dernier.

Dans les commissions intercommunales le président est tenu de procéder à la convocation à la demande du gouverneur, aux jour et heure indiqués par ce dernier.

ART. 39.

Les commissions et leur bureau ne peuvent délibérer que si la majorité des membres en fonctions est présente. Toutefois, après deux convocations par écrit, il peut être passé outre aux délibérations sur les objets mis pour la troisième fois à l'ordre du jour, quel que soit le nombre des membres présents.

Les délibérations sont prises à la majorité des membres présents. Dans toutes les délibérations, la voix du président de la séance est prépondérante.

ART. 40.

La commission intercommunale a, dans le territoire de sa circonscription, les attributions et les obligations de la commission locale dans les communes. Toutes les dispositions légales relatives au devoir et au mode d'assis-

ART. 38.

De commissiën van onderstand vergaderen ten minste éénmaal in de maand, na bijeenroeping door den voorzitter, op de dagen en uren door het reglement van orde vastgesteld.

Nochtans wordt de commissie door den voorzitter bijengeroepen telkens als de dienst het vereischt. In de gemeentelijke commissiën is echter de voorzitter gehouden ze bijeen te roepen, op aanvraag van den burgemeester, op dag en uur door dezen laatste bepaald.

In de intercommunale commissiën is de voorzitter gehouden ze bijeen te roepen, op aanvraag van den gouverneur, op dag en uur door dezen laatste bepaald.

ART. 39.

De commissiën en hun bureel kunnen alleen dan beraadslagen wanneer de meerderheid der in dienst zijnde leden aanwezig zijn. Echter kunnen zij na twee schriftelijke bijeenroepingen beraadslagen, welk ook het getal der aanwezige leden zij, over de zaken die voor de derde maal op de dagorde zijn gebracht.

De besluiten worden genomen bij meerderheid van stemmen der aanwezige leden. Voor al de besluiten is de stem van den voorzitter der vergadering beslissend.

ART. 40.

Aan de intercommunale commissie zijn, in het gebied harer omschrijving, de bevoegdheden en de verplichtingen der plaatselijke commissie in de gemeenten opgedragen. Al de wettelijke bepalingen betref-

tance et au domicile de secours sont applicables à l'union intercommunale.

ART. 41.

Les registres de la population et tous documents utiles sont communiqués sans déplacement aux délégués de la commission intercommunale par les administrations communales, sous peine pour celles-ci de devoir rembourser les frais d'assistance tombés à la charge de l'union par suite de leur défaut de se soumettre à cette prescription.

ART. 42.

Les actes de la commission intercommunale sont soumis à l'approbation de la députation permanente dans les conditions qui régissent l'approbation des actes de la commission locale par l'autorité communale; le recours s'exerce, le cas échéant, directement au Roi.

ART. 43.

Toutes les charges de la commission intercommunale excédant ses ressources propres, sont supportées par les communes réunies au prorata de leur quote-part dans le fonds communal. La quote-part de chaque commune est fixée annuellement par la députation permanente sauf recours au Roi.

La contribution imposée à chaque commune est une dépense obligatoire qui peut être portée d'office au budget.

fende den verplichten onderstand, de wijzen van onderstand en het domicilie van onderstand zijn van toepassing op de intercommunale vereeniging.

ART. 41.

De bevolkingsregisters en alle stukken, die van nut kunnen zijn, worden, alleen ter plaalse waar zij berusten, aan de afgevaardigden der intercommunale commissie medegedeeld door de gemeentebesturen; zoo niet, moeten deze de kosten van onderstand terugbetalen, die, wegens het niet nakomen van dit voorschrift, ten laste van de vereeniging vallen.

ART. 42.

De akten van de intercommunale commissie worden aan de goedkeuring der bestendige deputatie onderworpen naar de vereischten gesteld voor de goedkeuring van de akten der plaatselijke commissie door de gemeenteoverheid; het beroep wordt, bij voorkomend geval, rechtstreeks bij den Koning ingesteld.

ART. 43.

Al de lasten van de intercommunale commissie, die hare eigene middelen overschrijden, worden door de vereenigde gemeenten gedragen naar verhouding van hun aandeel in het gemeentefonds. Elk jaar bepaalt de bestendige deputatie het aandeel van elke gemeente, behoudens beroep bij den Koning.

De aan elke gemeente opgelegde bijdrage is eene verplichte uitgave, welke van ambtswege op de begroo-ting kan worden gebracht.

ART. 44.

Les établissements de bienfaisance publique compris dans une union remettront à la commission intercommunale, dans le délai fixé par l'arrêté royal constitutif, la gestion et la jouissance de leurs biens et capitaux. La commission en percevra les revenus et les produits qui viendront en déduction de la cotisation imposée à la commune. Les apports de chaque commune seront établis par un inventaire dont la forme sera réglée par un arrêté royal.

ART. 45.

L'union intercommunale peut être dissoute par le Roi, à la demande d'une ou de plusieurs communes, ou sur la proposition de la députation permanente, les conseils communaux et la commission intercommunale entendus.

Dans les mêmes conditions, des communes peuvent être séparées de l'union ou lui être incorporées.

ART. 46.

En cas de dissolution ou de séparation, chaque commission prélève dans l'actif de l'union son apport en nature, et, à défaut de cet apport, une part proportionnelle à celui-ci. Le reste de l'actif sera partagé au prorata des cotisations des cinq dernières années.

ART. 47.

Le partage des biens et capitaux et la répartition de l'actif et du passif de l'union sont réglés par l'arrêté royal

ART. 44.

De inrichtingen van openbare weldadigheid, behoorende tot eene vereeniging, dragen, binnen den termijn bepaald door het Koninklijk besluit van oprichting, het beheer en het genot hunner goederen en kapitalen aan de intercommunale commissie over. Deze ontvangt de inkomsten en de opbrengsten daarvan, welke in mindering komen van de bijdrage aan de gemeente opgelegd. De inbrengsten van elke gemeente worden vastgesteld door eenen inventaris, waarvan de vorm bij Koninklijk besluit wordt geregeld.

ART. 45.

De intercommunale vereeniging kan door den Koning worden onthouden op aanvraag van eene of meer gemeenten of op voorstel van de bestendige deputatie, nadat de gemeenteraden en de intercommunale commissie zijn gehoord.

Op gelijke wijze kunnen gemeenten worden gescheiden van de vereeniging of bij deze gevoegd.

ART. 46.

Bij ontbinding of scheiding wordt aan elke commissie, op het actief der vereeniging, haar inbreng in natura en, bij gebreke daarvan, een aan haar inbreng evenredig deel toegekend. Het overige van het actief wordt naar verhouding van de bijdragen der jongste vijf jaren verdeeld.

ART. 47.

De deeling der goederen en kapitalen en de verdeeling van het actief en van het passief der vereeniging worden

de dissolution, la députation permanente et les conseils communaux entendus. Il sera tenu compte des charges et des affectations spéciales légalement établies.

ART. 48.

Chaque commission d'assistance, en cas de dissolution ou de séparation, a le droit de racheter à dire d'experts, les établissements de bienfaisance appartenant à l'union qui sont situés sur son territoire. Si cette reprise n'a pas lieu, en cas de dissolution, les établissements sont vendus aux enchères, si la députation permanente et le Gouvernement n'y font opposition, et le prix en est joint à la masse à partager.

CHAPITRE III.

Administration.

I. — *Gestion des biens et administration.*

ART. 49.

Les biens des commissions d'assistance publique sont régis et administrés dans la forme déterminée par la loi pour les biens communaux, sous la réserve des dispositions suivantes.

ART. 50.

L'aliénation, le partage, l'échange de biens immobiliers, les locations de ces biens pour un terme de plus de neuf ans et les baux emphytéotiques sont soumis, pour les commissions communales, à l'avis du conseil communal et à l'autorisation de la députa-

geregeld door het Koninklijk besluit tot ontbinding, nadat de bestendige deputatie en de gemeenteraden zijn gehoord. Met de wettelijk gevestigde bijzondere lasten en bestemmingen wordt rekening gehouden.

ART. 48.

Bij ontbinding of scheiding heeft iedere commissie van onderstand het recht de aan de vereeniging toebehorende gestichten van weldadigheid, welke op haar grondgebied zijn gelegen, volgens schatting der zaakkundigen terug te nemen. Heeft deze terugnemering niet plaats, dan worden, bij ontbinding, deze gestichten in veiling gebracht, indien de bestendige deputatie en de Regeering er zich niet tegen verzetten, en de prijs aan de te deelen massa toegevoegd.

HOOFDSTUK III.

Beheer.

I. — *Beheer der goederen en bestuur.*

ART. 49.

De goederen van de commissiën van openbaren onderstand worden beheerd en bestuurd op de wijze door de wet vastgesteld voor de gemeentegoederen, onder voorbehoud van de volgende bepalingen.

ART. 50.

De vervreemding, de deeling en de ruiling van onroerende goederen, de verhuringen dezer goederen voor eenen termijn van meer dan negen jaar, alsmede de erfpachten worden onderworpen, voor de gemeentelijke commissiën, aan het advies van den ge-

tion permanente; pour les commissions intercommunales, à l'autorisation de la députation permanente. Toutefois, si la valeur du bien aliéné ou loué excède 20,000 francs, la décision devra également être soumise à l'autorisation du Roi.

L'aliénation ou la location devra avoir lieu publiquement, à moins que l'acte d'autorisation ne permette une aliénation ou une location de gré à gré.

L'aliénation des biens immobiliers ne peut être imposée par les autorités supérieures qu'en vertu d'une loi, sauf le cas d'expropriation pour cause d'utilité publique.

ART. 51.

Toute aliénation d'objets mobiliers, de créances, titres ou autres valeurs mobilières appartenant aux commissions d'assistance ne peut avoir lieu, pour les commissions communales, que moyennant l'avis du conseil communal et l'autorisation de la députation permanente; pour les commissions intercommunales, que moyennant l'autorisation de la députation permanente.

Toutefois, si la valeur des objets aliénés dépasse 20,000 francs, la décision devra également être soumise à l'autorisation du Roi.

La vente des effets publics nationaux ou d'autres valeurs garanties par l'État devra en tout cas être approuvée par le Roi.

ART. 52.

Les acquisitions de biens, les emprunts, les transactions et les place-

meenteraad en aan de machtiging van de bestendige deputatie; voor de intercommunale commissiën, aan de machtiging door de bestendige deputatie. Indien echter de waarde van het vervreemd of verhuurd goed 20,000 frank overschrijdt, moet de beslissing eveneens onderworpen worden aan 's Konings machtiging.

De vervreemding of de verhuring moet in het openbaar geschieden, tenzij de akte, waarbij machtiging wordt verleend, onderhandsche vervreemding of verhuring toelaat.

Tot het vervreemden van de onroerende goederen kan door de hoogere overheden slechts krachtens eene wet last gegeven worden, behalve bij ont-eigening ten algemeenen nutte.

ART. 51.

Het vervreemden van roerende zaken, van schuldvorderingen, titels of andere roerende waarden, aan de commissiën van onderstand toebehoorende, kan slechts geschieden, voor de gemeentelijke commissiën, na advies van den gemeenteraad en na machtiging door de bestendige deputatie; voor de intercommunale commissiën, na machtiging door de bestendige deputatie.

Indien echter de waarde der te vervreemde zaken 20,000 frank overschrijdt, moet de beslissing eveneens onderworpen worden aan 's Konings machtiging.

De verkoop van 's lands openbare effecten of van andere, door den Staat gewaarborgde waarden moet in elk geval door den Koning goedgekeurd worden.

ART. 52.

De verkrijgingen van goederen, de leeningen, de dadingen en de vaste

ments définitifs de capitaux sont soumis jusqu'à concurrence d'une évaluation de 20,000 francs : pour les commissions communales, à l'avis des conseils communaux et à l'approbation de la députation permanente; pour les commissions intercommunales, à l'approbation de la députation permanente.

Toutefois, si l'évaluation dépasse 20,000 francs, ces décisions sont en outre soumises à l'approbation du Roi.

Les titres de valeurs mobilières doivent être, quand il est possible, convertis en inscriptions nominatives.

ART. 53.

Parmi les placements de capitaux autorisés pour les commissions d'assistance, sont compris la construction et l'acquisition de maisons à bon marché, les participations au capital de sociétés poursuivant des buts sociaux, tel que : sociétés pour la construction d'habitations à bon marché, jardins ouvriers ou sections de l'œuvre du Coin de terre, l'acquisition de forêts ou de terrains à boiser dans les conditions prévues par la loi du 26 juillet 1899.

ART. 54.

Les donations et les legs faits aux commissions d'assistance seront soumis, pour les commissions communales, à l'avis du conseil communal et à l'approbation de la députation permanente; pour les commissions intercommunales, à l'approbation de la députation permanente.

Toutefois, si la valeur de ces donations et legs excède 20,000 francs,

beleggingen van kapitalen worden ten beloope van eene op 20,000 frank begroote som onderworpen : voor de gemeentelijke commissiën, aan het advies der gemeenteraden en aan de goedkeuring der bestendige deputation; voor de intercommunale commissiën, aan de goedkeuring van de bestendige deputation.

Overschrijdt de begroote som 20,000 frank, dan worden die beslissingen bovendien onderworpen aan 's Konings goedkeuring.

De titels van roerende waarden moeten, zoo mogelijk, omgezet worden in inschrijvingen op naam.

ART. 53.

Tot de beleggingen van kapitalen, voor de commissiën van onderstand toegelaten, behooren het bouwen en het aankopen van goedkope woningen, de bijdragen in het kapitaal van maatschappijen met sociale doeleinden, zooals maatschappijen tot het bouwen van goedkope woningen, arbeiderstuinen of afdeelingen van het werk van het « Hoekje grond », het aankopen van bosschen of te bebosschen gronden onder de voorwaarden voorzien bij de wet van 26 Juli 1899.

ART. 54.

De schenkingen en de legaten gedaan aan de commissiën van onderstand zijn onderworpen, voor de gemeentelijke commissiën, aan het advies van den gemeenteraad en aan de goedkeuring van de bestendige deputation; voor de intercommunale commissiën, aan de goedkeuring van de bestendige deputation.

Indien echter het bedrag van deze schenkingen en legaten 20,000 frank

l'acceptation en devra en outre être soumise à l'approbation du Roi.

Les commissions sont autorisées à faire quêter et à placer des trones dans tous les lieux et édifices publics.

Elles peuvent également faire procéder à des collectes à domicile.

ART. 55.

Les locations de biens peuvent être faites par voie d'enchères publiques ou de gré à gré. Néanmoins, les premières locations et les locations de biens libres ou délaissés doivent se faire par adjudication publique. Le mode choisi par la commission, le cahier des charges et les locations elles-mêmes, sont soumis à l'avis du conseil communal et à l'approbation de la députation permanente.

ART. 56.

Tous travaux de construction, de reconstruction, d'entretien, relatifs soit à des bâtiments hospitaliers, soit à d'autres bâtiments appartenant à la commission d'assistance, sont soumis à l'autorisation de la députation permanente, sauf recours au Roi dans le cas où la dépense excède 20,000 francs.

Le recours est ouvert au gouverneur, à la commune et à l'administration intéressée dans la huitaine du jour où la décision a été portée à leur connaissance.

Aucune autorisation n'est nécessaire si la dépense n'excède pas 5,000 francs.

ART. 57.

Tout marché pour fourniture d'aliments ou autres objets nécessaires aux

overschrijdt, moet de aanvaarding daarvan bovendien onderworpen worden aan 's Konings goedkeuring.

De commissiën zijn gemachtigd, in alle openbare plaatsen en gebouwen geld te doen inzamelen en bussen te plaatsen.

Zij kunnen ook geldinzamelingen aan huis laten doen.

ART. 55.

Het verhuren van goederen kan geschieden bij openbaar aanbod of uit de hand. Evenwel moeten de eerste verhuringen en de verhuringen van vrije of verlaten goederen bij openbare aanbesteding geschieden. De wijze door de commissie gekozen, het last-kohier en de verhuringen zelf worden aan den gemeenteraad tot advies en aan de bestendige deputatie ter goedkeuring onderworpen.

ART. 56.

Voor elk werk tot aanbouw, heropbouw, onderhoud hetzij van gods- en gasthuizen, hetzij van andere, aan de commissie van onderstand toebehoorende gebouwen moet door de bestendige deputatie machtiging verleend worden, behoudens beroep bij den Koning ingeval de uitgave 20,000 frank overschrijdt.

De gouverneur, de gemeente en het betrokken bestuur kunnen in beroep komen binnen acht dagen na den dag waarop de beslissing te hunner kennis wordt gebracht.

Er is geen machtiging vereischt, indien de uitgave niet 5,000 frank overschrijdt.

ART. 57.

Elke koop van voedingsmiddelen of andere artikelen noodig voor de

services gérés par la commission donnera lieu à une adjudication publique.

Des dérogations à cette règle peuvent être autorisées par la députation permanente du conseil provincial.

Les menues dépenses journalières se font sans autorisation préalable.

ART. 58.

Les membres des commissions d'assistance ne peuvent prendre part directement ou indirectement à une adjudication quelconque pour le compte de celles-ci, ni être adjudicataires, ni locataires, ni fermiers de gré à gré.

ART. 59.

Les actions judiciaires en demandant et en défendant sont exercées conformément aux instructions de la commission, au nom de celle-ci, poursuites et diligences du receveur. Aucune autorisation n'est nécessaire à la commission pour se défendre en justice ou pour intenter les actions en référé et les actions possessoires, ainsi que les actions en recouvrement des loyers, fermages et revenus et des frais d'assistance. Toutes les autres actions dans lesquelles la commission intervient comme demanderesse ne peuvent être intentées que moyennant l'autorisation du conseil communal, ou de la députation permanente s'il s'agit d'une commission intercommunale.

ART. 60.

Les budgets de la commission communale d'assistance publique sont

diensten, door de commissie beheerd, moet bij openbare aanbesteding geschieden.

De bestendige deputatie van den provincialen raad kan machtiging verleenen om van dezen regel af te wijken.

Voor de kleine gewone uitgaven wordt geene voorafgaande machtiging vereischt.

ART. 58.

De leden der commissiën van onderstand mogen noch rechtstreeks noch onrechtstreeks deelnemen aan eenige aanbesteding voor rekening dier commissiën; zij mogen evenmin aannemers, huurders of pachters uit de hand zijn.

ART. 59.

De rechtsgedingen als eischer en als verweerder worden overeenkomstig de onderrichtingen van de commissie, in haren naam, gevoerd op vervolging en benaarstiging van den ontvanger. De commissie behoeft geene machtiging om zich in rechten te verweren of om de vorderingen in kortgeding en de bezitvorderingen in te stellen, evenals deze tot invordering van huishuren, landhuren en inkomsten en onderstandskosten. Alle andere vorderingen, waarin de commissie optreedt als eischeres, kunnen slechts ingesteld worden mits machtiging door den gemeenteraad of, wanneer het eene intercommunale commissie geldt, door de bestendige deputatie.

ART. 60.

De begrootingen der gemeentelijke commissie van openbaren

soumis à l'approbation du conseil communal; ceux de la commission intercommunale sont soumis à l'avis des conseils communaux intéressés et à l'approbation de la députation permanente; ils leur sont transmis avant le 15 août de chaque année.

ART. 61.

Les comptes de la commission communale d'assistance sont, de même, soumis à l'approbation du conseil communal; ceux de la commission intercommunale sont soumis à l'avis des conseils communaux intéressés et à l'approbation de la députation permanente; ils leur seront transmis avant le 15 avril qui suit la clôture de chaque exercice.

ART. 62.

En cas de désaccord, la députation permanente statue sur les budgets et les comptes des commissions communales; le Roi, sur les budgets et les comptes des commissions intercommunales.

En tout cas, une expédition des budgets et des comptes des commissions communales doit être transmise à la députation permanente.

ART. 63.

Dans tous les cas où la commission d'assistance publique refuserait de porter au budget les dépenses obligatoires que la loi met à sa charge, la députation permanente, après avoir entendu la commission, les y inscrira d'office, sauf recours au Roi.

onderstand worden onderworpen aan de goedkeuring van den gemeenteraad; die van de intercommunale commissie worden onderworpen aan het advies van de betrokken gemeenteraden en aan de goedkeuring der bestendige deputatie; zij worden hun overgemaakt vóór den 15ⁿ Augustus van ieder jaar.

ART. 61.

Evenzoo worden de rekeningen der gemeentelijke commissie van onderstand onderworpen aan de goedkeuring van den gemeenteraad; die der intercommunale commissie worden onderworpen aan het advies van de betrokken gemeenteraden en aan de goedkeuring van de bestendige deputatie; zij worden hun overgemaakt vóór den 15ⁿ April volgende op het sluiten van elk dienstjaar.

ART. 62.

Is er geschil, dan wordt over de begrotingen en de rekeningen der gemeentelijke commissiën beslist door de bestendige deputatie en, over de begrotingen en de rekeningen der intercommunale commissiën, door den Koning.

In ieder geval moet een afschrift van de begrotingen en de rekeningen der gemeentelijke commissiën aan de bestendige deputatie overgemaakt worden.

ART. 63.

In al de gevallen, waar de commissie van openbaren onderstand mocht weigeren de verplichte uitgaven, haar door de wet opgelegd, op de begrooting te brengen, schrijft de bestendige deputatie, na de commissie te hebben gehoord, ze van ambstwege in, behoudens beroep bij den Koning.

ART. 64.

Si les recettes portées au budget sont insuffisantes pour payer une dette exigible ou résultant d'une décision en dernier ressort de la juridiction administrative ou judiciaire, la commission d'assistance publique proposera les moyens d'y suppléer. A son défaut et après deux avertissements constatés par la correspondance, il y sera pourvu par la députation permanente qui inscrira dans ce but un subside suffisant au budget de la commune ou des communes qui doivent fournir les ressources nécessaires.

ART. 65.

Si la députation permanente refuse d'inscrire d'office une allocation au budget de la commune ou des communes, il y sera statué par le Roi.

ART. 66.

Dans le cas où il y aurait refus ou retard d'ordonnancer les dépenses que la loi met à la charge de la commission d'assistance publique, la députation permanente, la commission entendue, délibère et ordonne le paiement. Cette décision tient lieu de mandat et le receveur de la commission est tenu d'acquitter la dépense.

II. — *Modes des secours.*

ART. 67.

Les commissions d'assistance publique ont pour mission de secourir

ART. 64.

Zijn de op de begrooting gebrachte ontvangsten ontoereikend tot betaling eener schuld die eischbaar is of voortspruit uit eene in hoogsten aanleg gegeven beslissing van de bestuurlijke of rechterlijke macht, dan stelt de commissie van openbaren onderstand de middelen voor om daarin te voorzien. Bij gebreke daarvan en na twee, uit de briefwisseling blijkende waarschuwingen wordt daarin voorzien door de bestendige deputatie, die daartoe een toereikend crediet uittrekt op de begrooting der gemeente of der gemeenten die de noodige geldmiddelen moeten leveren.

ART. 65.

Weigert de bestendige deputatie een crediet van ambtswege op de begrooting der gemeente of der gemeenten te brengen, dan wordt daarover door den Koning beslist.

ART. 66.

Ingeval het bevel tot betaling van de uitgaven, welke de wet ten laste van de commissie van openbaren onderstand legt, geweigerd of vertraagd wordt, beraadslaagt de bestendige deputatie en beveelt zij de betaling, na de commissie te hebben gehoord. Deze beslissing geldt als mandaat en de ontvanger der commissie is gehouden de uitgave te vereffenen.

II. — *Wijzen van onderstand.*

ART. 67.

De commissiën van openbaren onderstand hebben tot zending de

les indigents et d'assurer le service hospitalier.

Elles pronocent sur l'allocation de secours ainsi que sur l'admission des indigents dans les établissements d'assistance et sur leur renvoi.

Elles ont également pour mission de combattre la misère par des mesures préventives, dans les cas déterminés par la loi, le conseil supérieur de l'assistance entendu.

ART. 68.

Les commissions d'assistance doivent, lorsqu'il en est besoin, constituer des comités spéciaux et déléguer à ces comités et le cas échéant à des personnes dévouées, le soin de visiter les indigents et de leur distribuer les secours. Si elles négligent de le faire, ces comités devront être constitués par les soins de la députation permanente, après avis de l'inspection, la commission d'assistance ayant été au préalable entendue.

ART. 69.

Les secours ne peuvent être accordés qu'aux indigents, c'est-à-dire aux personnes qui ne peuvent subvenir à leurs besoins.

Tout secours est fourni sous la forme et dans la mesure qui sont le plus propres à remettre l'indigent en état de pourvoir à l'entretien de sa personne et de sa famille.

En faveur des pauvres capables de travailler, le secours sera donné le plus possible sous forme de salaire pour travail fourni.

behoefligen te ondersteunen en den dienst der ziekenverpleging te verzekeren.

Zij beslissen over het verleenen van onderstand, alsmede over het opnemen van de behoeftigen in de instellingen van onderstand en over hunne wegzending.

Zij hebben insgelijks tot zending de ellende te bestrijden door voorbehoedende maatregelen, in de gevallen bepaald door de wet, nadat de Hooge Raad van Onderstand is gehoord.

ART. 68.

Indien zulks noodig is, moeten de commissiën van onderstand bijzondere comiteiten tot stand brengen en aan deze comiteiten en, bij voorkomend geval, aan hulpvaardige personen de zorg opdragen om de behoeftigen te bezoeken en hun de onderstandsmiddelen uit te deelen. Laten zij na dit te doen, dan moeten die comiteiten door de bestendige deputatie tot stand gebracht worden na het advies van den dienst van toezicht te hebben ingewonnen, en nadat de commissie van onderstand vooraf gehoord werd.

ART. 69.

Onderstand mag slechts aan behoeftigen verleend worden, met name aan personen die niet in hun onderhoud kunnen voorzien.

Elke onderstand wordt verleend in den vorm en in de mate, die het best geschikt zijn om den behoeftige weer in staat te stellen, in zijn onderhoud en in dat van zijn gezin te voorzien.

Aan de armen, die in staat zijn te werken, wordt de onderstand zooveel mogelijk verleend bij wijze van loon voor gedaan werk.

ART. 70.

Les commissions d'assistance sont tenues :

1° De subventionner les crèches existantes et inspectées par l'État et, lorsque pareils établissements font défaut, de créer dans chaque centre industriel une ou plusieurs crèches, selon les besoins de la population ;

2° De secourir, dans la mesure du besoin, toute femme ayant à sa charge un ou plusieurs enfants en dessous de 16 ans.

ART. 71.

Les commissions d'assistance sont tenues d'assurer les soins médicaux aux indigents qui se trouvent sur leur territoire : a) en organisant un service médico-pharmaceutique à domicile ; b) en organisant un service hospitalier, une maternité, un lazaret d'isolement dans leurs établissements de bienfaisance ou en traitant avec une autre commission d'assistance et même, avec l'autorisation du Roi, avec les administrateurs d'établissements privés.

Après avoir pris l'avis du Conseil supérieur de l'Assistance, le Roi déterminera les conditions que ces divers services et établissements devront remplir.

ART. 72.

Les commissions d'assistance peuvent accorder des subsides ou des avances remboursables aux institutions de prévoyance.

ART. 70.

De commissiën van onderstand zijn gehouden :

1° Toelagen te verleen en aan de bestaande kinderbewaarplaatsen, waarop de Staat toezicht houdt, en, bij gebreke van dergelijke inrichtingen, in elk nijverheidscentrum ééne of meer kinderbewaarplaatsen op te richten volgens de behoeften van de bevolking ;

2° Onderstand te verleen en, voor zoover het noodig is, aan elke vrouw die één of meer kinderen beneden 16 jaar te haren laste heeft.

ART. 71.

De commissiën van onderstand zijn gehouden, aan de behoeftigen, die zich in hun gebied bevinden, de geneeskundige behandeling te verzekeren : a) door een genees- en arts en ijkundigen dienst voor de huiszittende behoeftigen in te richten ; b) door eenen verplegingsdienst, een kraamvrouweninrichting, een isoleerlazaret tot stand te brengen in hunne weldadigheidsgestichten of door zich te verstaan met een andere commissie van onderstand en zelfs, mits machtiging door den Koning, met de beheerders van private gestichten.

Na het advies van den Hoogen Raad van Onderstand te hebben ingewonnen, bepaalt de Koning aan welke vereischten die onderscheidene diensten en inrichtingen moeten voldoen.

ART. 72.

De commissiën van onderstand kunnen toelagen of terugbetaalbare voorschotten verleen en aan de zorgsinstellingen.

Le montant de ces subsides sera déterminé proportionnellement au total des cotisations versées par les membres effectifs de l'institution de prévoyance pendant l'année précédant l'exercice budgétaire sur lequel les subsides sont imputés. Ils seront accordés à titre égal aux institutions poursuivant le même but de prévoyance et qui appartiennent au ressort de la commission d'assistance, sans qu'il soit fait de distinction d'ordre religieux, philosophique ou politique.

Les commissions d'assistance peuvent également participer à la formation et à l'activité d'œuvres d'éducation morale, intellectuelle et professionnelle.

ART. 73.

Le concours des commissions d'assistance ne peut être accordé aux diverses institutions que si celles-ci et leurs agents respectent de la façon la plus complète les convictions religieuses, philosophiques et politiques de ceux en faveur desquels s'exerce leur intervention.

Les orphelinats sont soumis à cet égard aux règles établies pour l'enseignement primaire.

Toutes décisions allouant des subsides, avances, participations ou subventions quelconques seront soumises, pour les commissions communales, à l'avis du conseil communal et de la députation permanente, ainsi qu'à l'approbation du Roi; pour les commissions intercommunales, à l'avis de la députation permanente et à l'approbation du Roi.

Het bedrag dier toelagen wordt bepaald naar evenredigheid van het geheel bedrag der bijdragen, door de werkende leden der voorzorginstelling gestort gedurende het jaar dat voorafgaat aan het begrootingsjaar, waarop de toelagen worden aangerekend. Zij worden in gelijke mate verleend aan de instellingen die naar hetzelfde doel van voorzorg streven en tot het gebied der commissie van onderstand behooren, zonder dat eenig onderscheid in godsdienstig, filosofisch of politiek opzicht wordt gemaakt.

De commissiën van onderstand kunnen eveneens bijdragen tot de oprichting en tot de werkzaamheden van werken van zedelijke, verstandelijke en professioneele opleiding.

ART. 73.

De medewerking der commissiën van onderstand mag alleen dan aan de verscheidene instellingen verleend worden wanneer zij de godsdienstige, filosofische en politieke meeningen van hen, ten bate van welke zij tusschenbeide komen, in de ruimste mate eerbiedigen.

Voor de weeshuizen gelden hieromtrent de regelen bepaald voor het lager onderwijs.

Elke beslissing tot verleening van toelagen, voorschotten, bijdragen of tegemoetkomingen van welken aard ook worden onderworpen, voor de gemeentelijke commissiën, aan het advies van den gementeraad en van de bestendige deputatie, alsmede aan 's Konings goedkeuring; voor de intercommunale commissiën, aan het advies van de bestendige deputatie en aan 's Konings goedkeuring.

Les dépenses pour subventions doivent figurer au budget en un article séparé.

ART. 74.

S'il est constaté que les institutions et les agents de celles-ci enfreignent la prescription contenue dans le premier alinéa de l'article 73, les subventions accordées peuvent être retirées à l'œuvre par la commission d'assistance. L'institution peut prendre son recours au Roi dans les trente jours de la notification de la décision. Le Roi peut également d'office déclarer qu'il y a lieu à retrait des subsides. L'arrêté royal motivé, à intervenir dans l'un et l'autre cas, est inséré au *Moniteur*.

Toute œuvre ou institution ayant reçu un subside d'une commission d'assistance est tenue de fournir à celle-ci la justification de son emploi.

Les commissions d'assistance favoriseront l'affiliation de leurs secourus à des institutions de prévoyance en leur laissant la liberté du choix de l'institution et en exigeant de leur part, dans la mesure du possible, une intervention personnelle dans le paiement de la cotisation d'affilié.

ART. 75.

La commission d'assistance peut admettre dans un hospice, pour y être entretenues leur vie durant, les personnes qui versent entre ses mains et à fonds perdus le capital nécessaire à leur entretien. Toute convention

De uitgaven wegens toelagen moeten op de begroting in een bijzonder artikel uitgetrokken worden.

ART. 74.

Wordt er vastgesteld dat de instellingen en dezer aangestelden het voorschrift, in het eerste lid van artikel 73 vermeld, overtreden, dan kunnen de verleende tegemoetkomingen door de commissie van onderstand aan het werk onttrokken worden. De instelling kan in beroep komen bij den Koning binnen dertig dagen na de kennisgeving van de beslissing. De Koning kan ook van ambtswege verklaren dat de toelagen dienen te worden ingetrokken. Het met redenen omkleed Koninklijk besluit, dat in beide gevallen moet genomen worden, wordt in het *Staatsblad* bekendgemaakt.

Elk werk of elke instelling, die eene toelage van een commissie van onderstand heeft ontvangen, is verplicht haar rekenschap te geven van het gebruik dier toelage.

De commissiën van onderstand zullen de aansluiting hunner be-deelden bij voorzorgsinstellingen bevorderen; zij laten hun tevens de vrije keuze der instelling en eischen van hunnentwege, in zooverre het mogelijk is, dat zij persoonlijk bijdragen in de betaling van het aandeel als aangeslotene.

ART. 75.

De commissie van onderstand kan tot levenslang onderhoud in een godshuis de personen opnemen, die het voor hun onderhoud noodige kapitaal, met afstand der hoofdsom, te harer beschikking stellen. Elke daartoe ge-

conclue à cette fin est soumise pour les commissions communales à l'avis du conseil communal et de la députation permanente et à l'approbation du Roi; pour les commissions intercommunales, à l'avis de la députation permanente et à l'approbation du Roi.

III. — *Tutelle des enfants.*

ART. 76.

La condition des enfants trouvés, abandonnés et orphelins pauvres dont l'éducation est confiée à la commission locale d'assistance est réglée par les dispositions suivantes :

Les enfants trouvés sont ceux qui, nés de père et mère inconnus, ont été trouvés exposés dans un lieu quelconque.

Les enfants abandonnés sont ceux qui, nés de père et de mère connus, et d'abord élevés par eux, ou par d'autres personnes à leur décharge, en sont délaissés sans qu'on sache ce que les père et mère sont devenus ou sans qu'on puisse recourir à eux.

Les orphelins pauvres sont les mineurs qui, n'ayant plus ni père ni mère, n'ont aucun moyen d'existence.

ART. 77.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois, celui qui, dans une intention coupable ou intéressée, amènera ailleurs qu'au siège de la commission d'assistance la plus voisine un enfant trouvé, un enfant aban-

sloten overeenkomst moet onderworpen worden, voor de gemeentelijke commissiën, aan het advies van den gementeraad en van de bestendige deputatie, alsmede aan 's Konings goedkeuring; voor de intercommunale commissiën, aan het advies van de bestendige deputatie en aan 's Konings goedkeuring

III. — *Voogdij der kinderen.*

ART. 76.

De toestand der vondelingen, der verlaten kinderen en der behoeftige weezen, wier opvoeding toevertrouwd is aan de plaatselijke commissie van onderstand, wordt door de volgende bepalingen geregeld :

Vondelingen zijn kinderen die, uit onbekende vader en moeder geboren, gevonden werden in eenige plaats, waar zij te vondeling werden gelegd.

Verlaten kinderen zijn kinderen die, geboren uit bekende vader en moeder, eerst door hunne ouders of door andere daarmee belaste personen opgevoed werden en naderhand door hen verlaten worden zonder dat men weet wat er van den vader en de moeder geworden is of dat men zich tot hen kan wenden.

Arme weezen zijn de minderjarigen die, geen vader en geen moeder meer hebbende, zonder middelen van bestaan zijn.

ART. 77.

Hij, die, met eene strafbare of baatzuchtige bedoeling, een vondeling, een verlaten kind of een behoeftige wees zonder voogd elders heenbrengt dan naar den zetel van de dichtbij gelegen commissie van onderstand, wordt ge-

donné ou un orphelin pauvre dépourvu de tuteur. Celui qui l'en aura chargé sera puni de la même peine.

ART. 78.

Les enfants confiés à la commission d'assistance, à quelque titre ou sous quelque dénomination que ce soit, seront sous la tutelle de cette commission, laquelle désignera un de ses membres pour exercer les fonctions de tuteur, et les autres formeront le conseil de tutelle.

La tutelle des enfants confiés à la commission durera jusqu'à leur majorité ou émancipation par mariage ou autrement.

ART. 79.

L'émancipation sera faite, sur l'avis des membres de la commission d'assistance par celui d'entre eux qui aura été désigné en qualité de tuteur, et qui sera tenu de comparaître à cet effet devant le juge de paix.

L'acte d'émancipation sera reçu et enregistré gratis.

ART. 80.

Si les enfants confiés à la commission d'assistance ont des biens, le receveur de la commission remplira à cet égard les mêmes fonctions que pour les biens de la Commission.

Toutefois, les biens des administrateurs-tuteurs ne pourront, à raison de leurs fonctions, être passibles d'aucune hypothèque.

La garantie de la tutelle résidera dans le cautionnement du receveur

straf met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden. Met dezelfde straf wordt gestraft hij, die hem daartoe last heeft gegeven.

ART. 78.

De kinderen die, te welken titel of onder welke benaming ook, toevertrouwd worden aan de commissie van onderstand, staan onder de voogdij dezer commissie; deze wijst een harer leden aan om als voogd op te treden en de voogdijraad wordt uit de overige leden samengesteld.

De kinderen, die aan de commissie zijn toevertrouwd, blijven onder voogdij tot hunne meerderjarigheid of mondigverklaring door huwelijk of anderszins.

ART. 79.

De mondigverklaring geschiedt, op advies van de leden der commissie van onderstand, door dengene onder hen, die als voogd werd aangewezen; deze is gehouden te dien einde voor den vrederechter te verschijnen.

De akte van mondigverklaring wordt kosteloos verleden en geregistreerd.

ART. 80.

Indien de kinderen, aan de commissie van onderstand toevertrouwd, goederen bezitten, vervult de ontvanger der commissie te dien opzichte dezelfde plichten als ten opzichte van de goederen der commissie.

Op de goederen der beheerdersvoogden kan echter, wegens den last dien deze vervullen, geen hypotheek gevestigd worden.

De waarborg der voogdij bestaat in den borgtocht van den ontvanger, die

chargé de la manutention des deniers et de la gestion des biens.

En cas d'émancipation, il remplira les fonctions de curateur.

ART. 81.

Les capitaux qui appartiendront ou écherront aux enfants confiés à la commission, seront placés à la Caisse générale d'épargne et de retraite.

Les revenus des biens et capitaux appartenant aux enfants confiés à la commission d'assistance, seront perçus, jusqu'à leur départ, à titre d'indemnité des frais de leur nourriture et entretien.

ART. 82.

Si l'enfant confié à la commission d'assistance vient à mourir et qu'aucun héritier ne se présente, ses biens appartiendront en propriété à la commission, laquelle en pourra être envoyée en possession à la diligence du receveur et sur les conclusions du ministère public.

S'il se présente ensuite des héritiers, ils ne pourront répéter les fruits que du jour de la demande.

Les héritiers qui se présenteront pour recueillir la succession seront tenus d'indemniser la commission des aliments fournis et dépenses faites pour l'enfant décédé, pendant le temps qu'il sera resté à la charge de l'administration, sauf à faire entrer en compensation, jusqu'à due concurrence, les revenus perçus par la commission.

met het beheer der gelden en het bestuur der goederen is belast.

In geval van mondigverklaring treedt hij als curator op.

ART. 81.

Het kapitaal, dat toebehoort of ten deel valt aan de kinderen die aan de commissie toevertrouwd zijn, wordt ter Algemeene Spaar- en Lijfrentekas belegd

De inkomsten van de goederen en van het kapitaal toebehoorende aan kinderen, die aan de commissie van onderstand zijn toevertrouwd, worden, tot hun vertrek, geheven als vergoeding voor de kosten van hunne voeding en hun onderhoud.

ART. 82.

Bij overlijden van het kind, dat aan de commissie van onderstand is toevertrouwd, en indien zich geen enkele erfgenaam aanmeldt, behooren zijne goederen in eigendom aan de commissie; deze kan in bezit daarvan gesteld worden ter benaarsliging van den ontvanger en op de conclusiën van het Openbaar Ministerie.

Indien zich naderhand erfgenamen aanmelden, kunnen zij slechts de opbrengst vanaf den dag hunner aanvraag opeischen.

De erfgenamen, die zich aanmelden om de nalatenschap in ontvangst te nemen, zijn gehouden de commissie schadeloos te stellen voor de verstrekte voeding en de gedane uitgaven voor het overleden kind gedurende den tijd dat het door het bestuur werd onderhouden, mits de inkomsten, door de commissie geheven, tot het verschuldigd bedrag daarvan worden afgedragen.

ART. 83.

Le mineur placé, à quelque titre que ce soit, sous la tutelle de la commission d'assistance ne pourra, sans le consentement de cette commission, être soustrait à sa garde. Toutefois, les intéressés pourront s'adresser au tribunal suivant la procédure organisée pour la déchéance de la puissance paternelle. Ce tribunal ne statuera que sous réserve d'appel et devra s'inspirer uniquement de l'intérêt de l'enfant.

IV. — *Fondations.*

ART. 84.

Le fondateur d'un lit dans les établissements d'assistance, qui se sera réservé le droit de présenter ou de désigner l'indigent bénéficiaire de la fondation, ou le successeur du fondateur, continuera de jouir de ce droit conformément aux clauses et conditions insérées aux actes de fondation, et à la charge par eux de se conformer aux règlements approuvés par les autorités compétentes.

ART. 85.

Les fondations de lits qui pourraient être faites à l'avenir sont soumises aux mêmes avis et approbations que les autres libéralités destinées à la commission d'assistance.

ART. 86.

Les fondateurs qui se sont réservé, ou qui se réserveraient par leurs actes de libéralité, le droit de concourir à l'administration des établissements publics qu'ils ont dotés et d'assister

ART. 83.

De minderjarige die, te welken titel ook, onder de voogdij der commissie van onderstand is gesteld, mag, zonder toestemming van die commissie, niet aan haar toezicht onttrokken worden. De betrokkenen kunnen zich echter tot de rechtbank wenden volgens de rechtspleging ingesteld voor de ontzetting uit de ouderlijke macht. Die rechtbank doet enkel uitspraak onder voorbehoud van hooger beroep en heeft uitsluitend het belang van het kind in acht te nemen.

IV. — *Stichtingen.*

ART. 84.

Aan den stichter van een bed in de onderstandsinrichtingen, die zich het recht voorbehield den behoeftige voor het bed zijner stichting voor te dragen, of aan den opvolger van den stichter blijft dit recht toegekend overeenkomstig de bedingen en voorwaarden die in de stichtingsakten voorkomen, mits zij zich gedragen naar de reglementen door de bevoegde overheden goedgekeurd.

ART. 85.

Voor het stichten van bedden in de toekomst behoort hetzelfde advies ingewonnen en dezelfde goedkeuring verkregen te worden als voor de andere schenkingen, waarmede de commissie van onderstand wordt bedacht.

ART. 86.

De stichters, die zich door de begiftigingsakten het recht tot medezeggenschap in het bestuur der door hen begiftigde openbare inrichtingen hebben voorbehouden of mochten voorbe-

avec voix délibérative aux séances de leur conseil d'administration ou à l'examen et vérification des comptes, exerceront ces droits concurremment avec les commissions d'assistance, d'après les règles qui en seront fixées par le Gouvernement, sur l'avis de la députation permanente et les commissions d'assistance entendues et à la charge de se conformer aux lois et réglemens qui régissent l'administration de l'assistance publique.

En tous cas ces fondateurs ne pourront assister qu'aux séances et à l'examen et vérification des comptes des établissemens qu'ils ont créés.

ART. 87.

Les dispositions qui précèdent seront appliquées aux héritiers des fondateurs décédés qui seraient appelés par les actes de fondation à jouir des droits mentionnés ci-dessus.

V. — *Contentieux.*

ART. 88.

Tout conflit au sujet de l'application de la présente loi entre les communes, entre celles-ci et les commissions d'assistance et entre celles-ci, est soumis à la députation permanente, sauf recours au Roi, si les communes et les commissions d'assistance appartiennent à la même province; il est statué par le Roi s'il en est autrement ou si le conflit se produit entre des députations permanentes.

houden, met het recht om de vergaderingen van hunnen beheerraad of het onderzoek en het nazicht der rekeningen bij te wonen met beraadslagende stem, oefenen deze rechten samen met de commissiën van onderstand uit, volgens de regelen door de Regeering vast te stellen, op advies der bestendige deputatie en nadat de commissiën van onderstand werden gehoord, en mits zij zich gedragen naar de wetten en reglementen die gelden voor het beheer van den openbaren onderstand.

In elk geval mogen die stichters tegenwoordig zijn alleen op de vergaderingen en bij het onderzoek en nazicht van de rekeningen der door hen gestichte inrichtingen.

ART. 87.

Voorgaande bepalingen worden toegepast op de erfgenamen van overleden stichters, die door de stichtingsakten zouden aangewezen zijn om bovengemelde rechten te genieten.

V. — *Betwiste zaken.*

ART. 88.

Ieder geschil betreffende de toepassing van deze wet, tusschen de gemeenten, tusschen deze en de commissiën van onderstand en tusschen deze laatste onderling, wordt, behoudens beroep bij den Koning, aan de bestendige deputatie onderworpen, indien de gemeenten en de commissiën van onderstand tot dezelfde provincie behooren; is dit niet het geval of ontstaat het geschil tusschen bestendige deputatiën, dan beslist de Koning.

VI. — *Fonds provincial d'assistance.*

ART. 89.

Il est constitué dans chaque province un fonds spécial d'assistance publique, dont la gestion est confiée à la députation permanente du conseil provincial; sur ce fonds il peut être accordé par ce collège des subventions aux commissions locales et intercommunales dont les ressources sont insuffisantes, quand il aura été reconnu que les charges des communes qui doivent y suppléer, sont excessives.

Le fonds spécial sera organisé par arrêté royal, après consultation de la députation permanente et sur avis du Conseil supérieur de l'assistance.

ART. 90.

Il est alimenté notamment par :

- a) Les dons et legs ;
- b) Les subsides consentis par la province et par l'État ;
- c) Au besoin par les taxes spéciales que le conseil provincial peut établir avec l'approbation du Roi.

ART. 91.

Le montant de l'intervention de ce fonds ne pourra dépasser l'intervention communale.

Les commissions communales ou intercommunales, ainsi que les communes intéressées, pourront réclamer auprès du Roi contre une subvention qu'elles estimeraient insuffisante.

Le Gouverneur peut également

VI. — *Provinciaal Onderstandsfonds.*

ART. 89.

In elke provincie wordt een bijzonder fonds voor openbaren onderstand ingesteld; het beheer daarvan wordt aan de bestendige deputatie van den provincialen raad opgedragen; uit dit fonds kunnen door dit college tegemoetkomingen verleend worden aan de plaatselijke en intercommunale commissiën, welker geldmiddelen ontoereikend zijn, wanneer het vastgesteld is dat de lasten der gemeenten, die in het ontbrekende moeten voorzien, overdreven zijn.

Het bijzonder fonds wordt bij Koninklijk besluit ingericht, nadat de bestendige deputatie gehoord werd en de Hooge Raad van Onderstand zijn advies heeft uitgebracht.

ART. 90.

Het wordt in stand gehouden, onder andere, door :

- a) Giften en legaten ;
- b) Toelagen verleend door provincie en Staat ;
- c) Zoo noodig, door bijzondere heffingen, welke de provinciale raad, met goedkeuring des Konings, kan invoeren.

ART. 91.

Het bedrag der tusschenkomst van dit fonds mag niet de tusschenkomst der gemeente overschrijden.

De gemeentelijke of intercommunale commissiën, alsmede de betrokken gemeenten kunnen hunne bezwaren tegen eene tegemoetkoming, welke zij mochten ontoereikend achten, aan den Koning indienen.

De Gouverneur kan insgelijks bij

introduire un recours auprès du Roi contre la décision de la députation permanente dans l'intérêt du fonds spécial. Le recours au Roi doit, sous peine de déchéance, être formé par le Gouverneur ou par les administrations intéressées dans les trente jours à compter de la notification de la décision.

CHAPITRE IV

Surveillance et contrôle.

ART. 92.

Le collège des bourgmestre et échevins a la surveillance et le contrôle de la commission communale et la députation permanente la surveillance et le contrôle des commissions intercommunales d'assistance publique. Cette surveillance comporte le droit de visiter tous les établissements, de prendre connaissance de toute pièce et de tout document et de veiller à ce que la commission observe la loi et ne s'écarte pas de la volonté des donateurs et des testateurs en ce qui concerne les charges légalement établies.

ART. 93.

Les règlements d'ordre intérieur arrêtés par les commissions d'assistance pour les institutions d'assistance qu'elles administrent sont soumis à l'approbation du conseil communal pour les commissions locales, à l'approbation de la députation permanente pour les unions intercommunales.

ART. 94.

L'indigent peut réclamer contre les décisions prises par les commissions d'assistance. La réclamation est adressée au collège échevinal et jugée par lui, si la décision émane d'une commission communale d'assistance. La

den Koning in beroep komen van de beslissing der bestendige deputatie in het belang van het bijzonder fonds. Het beroep bij den Koning moet, op straffe van vervallenverklaring, door den Gouverneur of door de betrokken besturen ingesteld worden binnen dertig dagen na de kennisgeving der beslissing.

HOOFSTUK IV.

Toezicht en contrôle

Aart. 92

Aan het college van burgemeester en schepenen zijn opgedragen het toezicht en de contrôle op de gemeentelijke commissie, aan de bestendige deputatie het toezicht en de contrôle op de intercommunale commissiën van openbaren onderstand. Dit toezicht brengt het recht mede, al de gestichten te bezoeken, kennis te nemen van alle stukken en bescheiden en te zorgen dat de commissie de wet naleeft en niet afwijkt van de wilsbeschikking der schenkers en erflaters betreffende de wettelijk gevestigde lasten.

ART. 93.

De dienstregelingen, door de commissiën van onderstand vastgesteld voor de onderstandsinstellingen die zij beheeren, worden ter goedkeuring onderworpen aan den gemeenteraad, zoo het plaatselijke commissiën geldt, aan de bestendige deputatie, zoo het intercommunale vereenigingen geldt.

ART. 94.

De behoeftige kan bezwaar indienen tegen de beslissingen genomen door de commissiën van onderstand. Het bezwaar wordt ingediend bij het schepencollege, dat daarover beslist, indien de beslissing werd genomen door

En remplacement de la page 34 du document de la Chambre, n° 128.

Ter vervanging van bladzijde 34 van het gedrukte stuk der Kamer, n° 128.

~~communale d'assistance.~~ La décision du collège échevinal pourra, dans le délai d'un mois, faire l'objet d'un recours de l'intéressé à la députation permanente.

La réclamation est adressée à la députation permanente et jugée par elle, si la décision critiquée émane d'une commission intercommunale d'assistance.

Dans les deux cas, il sera statué d'urgence, la commission d'assistance entendue.

ART. 93.

Il y a une inspection centrale et permanente de l'assistance publique. Les inspecteurs sont nommés, suspendus et révoqués par le Roi; leur nombre ne peut dépasser dix.

Ils surveillent le fonctionnement de l'assistance publique, veillent à l'application de la loi, font aux commissions d'assistance les observations nécessaires et adressent rapport au Ministre de la Justice.

ART. 96.

Toute autorité à laquelle est soumis pour avis, approbation ou autorisation l'un des actes prévus à la présente loi, sera censée avoir donné un avis favorable ou avoir accordé l'approbation ou l'autorisation, à défaut d'avoir de façon expresse notifié sa décision dans le délai prescrit par la loi.

En l'absence d'indication d'un délai, celui-ci sera de trois mois à partir du jour auquel l'acte aura été transmis à l'autorité compétente; il sera de six mois

~~men door~~ eene gemeentelijke commissie van onderstand. Van de beslissing van het schepencollege kan de belanghebbende binnen ééne maand in beroep komen bij de bestendige deputatie.

Het bezwaar wordt ingediend bij de bestendige deputatie die daarover beslist, indien de bestreden beslissing werd genomen door eene intercommunale commissie van onderstand.

In beide gevallen wordt zonder verwijl uitspraak gedaan nadat de commissie van onderstand is gehoord.

ART. 95.

Er bestaat een centrale en bestendige dienst van toezicht op den openbaren onderstand. De opzieners worden door den Koning benoemd, geschorst en afgezet; het getal daarvan mag niet tien overschrijden.

Zij gaan de werking van den openbaren onderstand na, zorgen voor de toepassing der wet, maken aan de commissiën van onderstand de noodige opmerkingen en doen verslag aan den Minister van Justitie.

ART. 96.

Elke overheid, waaraan eene der bij deze wet voorziene akten wordt voorgelegd tot advies, goedkeuring of machtiging wordt geacht een gunstig advies te hebben uitgebracht ofwel de goedkeuring of de machtiging te hebben verleend, indien zij van hare beslissing niet uitdrukkelijk kennis geeft binnen den bij de wet bepaalden termijn.

Is er geen termijn bepaald, dan bedraagt deze drie maanden vanaf den dag, waarop de akte aan de bevoegde overheid overgemaakt werd; hij bedraagt

si, avant l'expiration du nonantième jour, l'autorité saisie notifie qu'elle ne pourra statuer que dans les limites du délai ainsi prorogé.

Néanmoins, le délai pourra être prolongé même au-delà de six mois, du consentement de l'intéressé.

CHAPITRE V.

Conseil supérieur de l'Assistance.

ART. 97.

Il est institué auprès du Ministère de la Justice un Conseil supérieur de l'Assistance dont l'organisation et les attributions seront réglées par un arrêté royal.

CHAPITRE VI.

Office d'identification

ART. 98.

Partout où la nécessité l'imposera, le Roi pourra décréter l'établissement d'un office d'identification, après avis de la commission d'assistance, des conseils communaux intéressés et de la députation permanente.

Le Roi pourra créer un office central d'identification en vue de coordonner l'action des offices locaux d'identification, de les développer et d'en favoriser l'établissement où il est nécessaire.

Les frais de l'office local sont supportés respectivement pour un tiers par la commune, la province et l'État. L'État seul supporte les frais de l'office central.

zes maanden, indien de overheid, die er kennis van neemt, vóór het verstrijken van den negentigsten dag mededeelt dat zij slechts gedurende den aldus verlengden termijn zal kunnen uitspraak doen.

De termijn kan echter zelfs boven zes maanden worden verlengd, zoo de belanghebbende er in toestemt.

HOOFDSTUK V.

Hooge Raad van Onderstand.

ART. 97.

Bij het Ministerie van Justitie wordt een Hooge Raad van Onderstand ingesteld; de inrichting en de bevoegdheden daarvan worden bij Koninklijk besluit geregeld.

HOOFDSTUK VI.

Identificatiedienst.

ART. 98.

Overal waar daartoe behoefte is, kan de Koning de oprichting van een identificatiedienst bevelen, na advies van de commissie van onderstand, van de betrokken gemeenteraden en van de bestendige deputatie.

Door den Koning kan een centrale identificatiedienst opgericht worden ten einde een verband tot stand te brengen tusschen de werkzaamheden der plaatselijke identificatiediensten, tot hunne ontwikkeling bij te dragen en de oprichting er van te bevorderen overal waar daartoe behoefte is.

De gemeente, de provincie en de Staat dragen, elk voor een derde, de kosten van den plaatselijken dienst. De kosten van den centralen dienst komen uitsluitend ten laste van den Staat.

CHAPITRE VII.**Dispositions fiscales.****ART. 99.**

Sont exempts de la formalité de l'enregistrement ainsi que des droits de timbre et de greffe :

1° L'acte d'autorisation maritale et l'acte d'émancipation dont il s'agit respectivement aux articles 17 et 79 ci-avant;

2° Les actes constatant la remise des biens et des archives des hospices civils et des bureaux de bienfaisance aux commissions d'assistance publique;

3° Les actes constatant la remise ou l'apport de leurs biens et capitaux par les commissions communales aux unions intercommunales ainsi que ceux portant dissolution ou séparation d'une union et partage ou répartition de l'actif et du passif de celle-ci.

ART. 100.

Les dispositions de l'article 2 de la loi du 30 août 1913 et de l'article 20 de la loi du 11 octobre 1919, en tant qu'elles fixent le taux des droits d'enregistrement, de succession et de mutation par décès applicables aux dons et legs faits aux bureaux de bienfaisance et aux hospices civils, sont rendues applicables aux dons et legs faits aux commissions communales ou intercommunales, aux unions de commissions et aux fonds provinciaux d'assistance publique.

HOOFDSTUK VII.**Fiscale bepalingen.****ART. 99.**

Zijn vrijgesteld van de formaliteit der registratie, alsmede van de zegel- en greffierechten :

1° De akte van machtiging door den man en de akte van mondigverklaring, onderscheidenlijk bedoeld bij de bovenstaande artikelen 17 en 79;

2° De akten tot vaststelling van de overgave der goederen en archieven van de burgerlijke godshuizen en bureelen van weldadigheid aan de commissiën van openbaren onderstand;

3° De akten tot vaststelling van de overgave of van den inbreng hunner goederen en kapitalen door de gemeentelijke commissiën aan de intercommunale vereenigingen, alsmede de akten houdende ontbinding of splitsing eener vereeniging en deeling of verdeeling van dezer actief en passief.

ART. 100.

De bepalingen van artikel 2 der wet van 30 Augustus 1913 en van artikel 20 der wet van 11 October 1919, in zooverre daarin wordt vastgesteld het bedrag der rechten van registratie, successie en overgang bij overlijden wegens de giften en legaten aan de bureelen van weldadigheid en de burgerlijke godshuizen, zijn mede van toepassing op de giften en legaten aan de gemeentelijke of intercommunale commissiën, aan de vereenigingen van commissiën en aan de provinciale fondsen van openbaren onderstand.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires.

ART. 101.

Les administrations des hospices civils et des bureaux de bienfaisance sont remplacées par les commissions d'assistance publique dans les six mois de la promulgation de la présente loi.

Le mandat des membres des commissions d'assistance nommés pour la première fois par application de la présente loi expirera le 31 décembre 1927.

ART. 102.

La remise des biens et des archives des hospices civils et des bureaux de bienfaisance aux commissions d'assistance publique est réglée par arrêté royal en exécution de la présente loi.

ART. 103.

Les membres du personnel des administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance, pourvus d'une nomination régulière, seront repris par les commissions d'assistance publique : ils conserveront, à titre personnel, leur qualité, leurs traitements et les avantages qui leur étaient octroyés.

Les membres du personnel, y compris les secrétaires et receveurs des hospices civils et des bureaux de bienfaisance, qui ne pourraient être maintenus dans leurs fonctions ou ne pourraient être pourvus, soit dans les administrations d'assistance, soit dans les administrations publiques, d'une situation pécuniaire équivalente, auront droit aux avantages accordés aux fonctionnaires de l'État mis en disponibilité

HOOFDSTUK VIII.

Overgangsbepalingen.

ART. 101.

Binnen zes maanden na de afkondiging van deze wet worden de besturen der burgerlijke godshuizen en der bureelen van weldadigheid door de commissiën van openbaren onderstand vervangen.

Het mandaat van de leden der commissiën van onderstand, voor de eerste maal benoemd bij toepassing dezer wet, neemt een eind op 31 December 1927.

ART. 102.

De overgave van de goederen en archieven der burgerlijke godshuizen en der bureelen van weldadigheid aan de commissiën van openbaren onderstand wordt geregeld bij Koninklijk besluit ter uitvoering van deze wet.

ART. 103.

De behoorlijk benoemde leden van het personeel der besturen van de godshuizen en bureelen van weldadigheid worden overgenomen door de commissiën van openbaren onderstand : zij behouden, voor zich persoonlijk, hunnen titel, hunne jaarwedden en de voordeelen die hun waren toegekend.

De leden van het personeel, met inbegrip van de secretarissen en van de ontvangers der burgerlijke godshuizen en der bureelen van weldadigheid, die in hun ambt niet mochten behouden of niet mochten benoemd worden hetzij in de besturen van onderstand, hetzij in de openbare besturen, tot eene gelijke bezoldigde betrekking, hebben aanspraak op de voordeelen verleend aan 's Rijks ambtenaren, die bij algemeenen

par mesure générale par suite de réorganisation des services ou de suppression d'emploi dans l'intérêt des services. Ils conservent, en tous cas, le titre honorifique de leurs fonctions.

Ils auront droit à un traitement de disponibilité égal à leur dernier traitement d'activité.

Ceux qui, dans un délai d'un an, refusent d'accepter la situation qui leur est offerte par une commission d'assistance, sont considérés comme démissionnaires.

En cas de contestation, la députation permanente statue, sauf recours au Roi.

CHAPITRE IX.

Dispositions abrogées.

ART. 104.

A compter du jour où la présente loi sera exécutoire, cesseront d'être obligatoires pour les matières qui font l'objet de ses dispositions, les lois, arrêtés, décrets, etc., antérieurement en vigueur.

Bruxelles, le 15 mars 1922.

regel, wegens herinrichting der diensten of afschaffing van bediening in het belang der diensten beschikbaar gesteld worden. Zij behouden in elk geval den eertitel van hun ambt.

Zij hebben recht op eene wachtwedde van gelijk bedrag als hunne laatste wedde in werkelijken dienst.

Zij die, binnen den tijd van een jaar, weigeren de betrekking te aanvaarden, welke hun door eene commissie van onderstand is aangeboden, worden geacht hun ontslag te nemen.

Is er geschil, dan doet de bestendige deputatie uitspraak behoudens beroep bij den Koning.

HOOFDSTUK IX.

Vervallen bepalingen.

ART. 104.

Vanaf den dag waarop deze wet in werking treedt, zullen de wetten, besluiten, decreten, enz., die vroeger van kracht waren, niet meer bindend zijn in de zaken die door deze wet zijn geregeld.

Brussel, 15 Maart 1922.

Le Président du Sénat,

De Voorzitter van den Senaat,

B^{on} DE FAVEREAU.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

Du Bost.

B^{on} ORBAN DE XIVRY.

